



星星之火

達既安尼著 布列曼改編

人民文學出版社



星 星 之 火

三 幕 劇

達既安尼著 布列曼改編

孫 維 世 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 三 年 • 北 京

書號 185

星 星 之 火

著 者	達 既 安 尼
改編者	布 列 曼
譯 者	孫 維 世
出版者	人民文學出版社 (北京東四頭條胡同四號)
發行者	中國圖書發行公司

京 1-20000
定價 3,800 元

一九五三年四月北京第一版
一九五三年四月北京第一次印刷



列寧格勒共產主義青年團劇院上演的“星星之火”

譯者前記

這個劇本，是寫偉大的領袖斯大林同志青年時代在南高加索領導工人鬥爭的情形。作者在劇本中表現了斯大林同志怎樣英勇地向反動的沙皇統治，向資本家作鬥爭；怎樣堅決地擁護列寧路線，向孟什維克及一切非馬克思主義者作鬥爭；怎樣把社會主義和工人運動相結合，在南高加索燃起熊熊的革命火燄。斯大林說過：『俄國革命是不可避免的，它之不可避免，猶同曉日東昇一樣！』從劇本所描寫的斯大林青年時代的形象中，會令人更深切地感到布爾什維克黨人不可戰勝的毅力。

斯大林同志初期的革命活動是和工人運動分不開的。斯大林說過：『我還記得，一八九八年間，我初次指導了一個鐵路修理廠工人小組……當時我在這裏，在這些同志中間，受到了第一次戰鬥革命洗禮……梯比利西城的工人是我最初的教師。』青年時代的斯大林長期在工人運動中受到鍛鍊：一九〇一年四月二十二日在梯比利西城中心舉行了示威大遊行，斯大林是這次示威的組織者和領導者，這次示威對南高加索後來的全部工人運動發生了極大的影響。一九〇一年九月斯大林同志創辦的鬥爭報開始出版，同時又用

南高加索境內各種語言，大批印行各種傳單。譯者於一九五〇年秋到梯比利西，參觀了斯大林地下工作時的秘密印刷所，這印刷所安置在一個普通住宅的地底下，在住宅旁邊有一口井，這口井就是通往地下室唯一的道路；沿着井內的繩子向下滑行，快接近水面時就可鑽進旁邊的一個暗洞，由這暗洞就可爬到地下室去。沙皇警察很難想像得到這口平常打水用的井就是通往布爾什維克秘密印刷所的道路。現在這口井，這秘密印刷所與上面的住宅都已經是一個有歷史意義的博物館了。在上面的住宅裏陳列着過去秘密印刷的黨的刊物，這些刊物在宣傳列寧思想及反對孟什維克及一切非馬克思主義的鬥爭中曾起了巨大的作用。當時高加索一切布爾什維克的出版物都是斯大林同志發起與組織起來的，從工作方法上也可以看出布爾什維克秘密工作技術方面卓越的成就。

斯大林同志到巴土姆進行工作時，已經是一個天才而又有經驗的工人領袖了。他在巴土姆進行十分緊張的政治活動：他和先進工人建立了聯系，建立秘密印刷所，起草並印刷傳單；創立了社會民主黨人組織，建立了俄國社會民主黨巴土姆委員會，領導各個工廠的罷工鬥爭。一九〇二年三月九日斯大林組織了有名的巴土姆工人政治示威，這樣，巴土姆的工人在斯大林同志的領導下就具體實現了罷工與政治運動相結合的鬥爭。

過去高加索各民族常鬧不團結，沙皇統治與資本家們更在其中挑撥離間，唆使格魯

吉亞、阿爾美尼亞、阿塞拜疆人之間互相仇恨，以便從中取利。在斯大林同志領導下，各民族之間的團結鞏固了。南高加索黨的組織，是建立在無產階級國際主義基礎上的。後來列寧屢次舉南高加索黨組織作例子，認為它是無產階級國際主義的模範。

一九〇二年四月五日斯大林被捕，先是被關在巴士姆監獄，從一九〇三年四月十九日起被送到庫達依斯監獄，後來又被送回巴士姆監獄。一九〇三年秋，斯大林被放逐到西伯利亞。斯大林在監獄與流放中一共度過了兩年之久，在這時期內，他也沒有與革命運動斷絕過聯系。一九〇四年一月五日斯大林從流放所逃走了，一九〇四年二月斯大林又回到高加索工作。斯大林一生中先後被捕七次，流放六次，從流放所逃走過五次。爲了實現列寧所規定的黨的建設計劃，爲了參加火熱的階級鬥爭，爲了實現共產主義的理想，斯大林有着不可戰勝的毅力去克服一切困難。

一九〇五年十二月斯大林代表南高加索各布爾什維克組織到芬蘭的塔麥爾福斯參加第一次全俄布爾什維克代表會議，在這次代表會上，列寧與斯大林第一次會面了。劇本從一九〇二年斯大林到巴士姆起，到一九〇五年兩個巨人在芬蘭的見面爲止，不僅是一段真實生動的黨史，而又是一篇鬥爭的史詩。我們可以看到斯大林怎樣忠實地捍衛了列寧主義立場，怎樣不調和地擊潰了孟什維克思想。

斯大林寫道：『工人運動，應當和社會主義結合起來，實際活動和理論思想應當溶成一體，因而賦予自發工人運動以社會民主主義的性質……我們的任務，社會民主黨人底任務，就是使自發工人運動離開工聯主義的道路，而把它引上社會民主主義的道路。我們的責任，就是向這個運動灌輸社會主義的意識，並把工人階級底先進份子團結爲一個集中化的政黨。我們的任務，就是始終走在運動前頭，堅決反對所有一切妨礙我們實現這種任務的人，不管他是敵人也好，「朋友」也好。』這就是全世界勞動人民領袖斯大林同志青年時代在南高加索所進行的不屈不撓的鬥爭。

劇本的作者達既安尼，格魯吉亞人，生於一八七四年。早年即開始戲劇生活，曾翻譯過莎士比亞的作品。一八九八年創作了第一個劇本開端。以後一共寫了四十多個劇本，對藝術事業有很大的貢獻，所以，蘇聯政府曾先後授予他『列寧勳章』、『勞動紅旗勳章』和斯大林獎金。

這劇本的原作是用格魯吉亞文寫的，由布列曼翻譯成俄文。布列曼並根據達既安尼劇本的歷史素材加以整理和改編，刪除了一些與主題思想無關的人物，更生動地表現了斯大林同志的鬥爭，更加强了劇本的思想性，對其他工人的形象也有了更深的刻畫。所以他的翻譯與改編榮獲了斯大林獎金。譯者於一九五〇年在列寧格勒列寧共產主義青年團

劇院所看的星星之火及一九五一年在莫斯科普希金劇院所看的星星之火，都是布列曼的改編本。

星星之火如果能出現在中國的舞台上，對我們來說，將是一件有重大教育意義的事情。也是譯者衷心的願望。

一九五二年十二月二十一日

登場人物

烏拉季米爾·伊里奇·列寧（列）。

約瑟夫·維薩里奧諾維奇·斯大林（斯）。

達既安拉（達）——搬運伕。

瑪格唐娜（瑪）——其妻。

艾里修克（艾）——其子。

查波（查）——兒媳。

克維（克）——孫子。

瓦爾頓（瓦）——達既安拉的姪兒。

塞瓦爾（塞）——搬運伕。

華爾唐（爾）——搬運伕。

大衛（大）——搬運伕。

多敏其（多）——從阿土爾來的工人。

塞維里（維）——工人。

華西列夫（華）——工人。

西利比斯托（西）——工人。

里羅茜（里）——女工。

捷絲頻娜（捷）——女工。

蓋拉西姆（蓋）——鐵路工人。

代表一——孟什維克。

代表二——孟什維克。

代表三——孟什維克。

代表四——布爾什維克。

代表五——布爾什維克。

代表六——布爾什維克，即西伯利亞的普羅霍爾（普）。

瑪爾發·伊凡諾夫娜（伊）——農婦。

馬車快。

麥既艾拉（麥）——奸細。

古特如（古）——馬快。

卡爾·其赫則（其）——孟什維克。

伊可夫（可）——工業資本家。

發姬（發）——其妻。

達塔公爵（塔）——發姬的兄弟。

布列格瓦則（布）——律師。

省長。

警察局長。

督查——後來是獄長。

蒙面暗探。

戴蝴蝶領結的暗探。

工頭。

軍官。

修理工人。

搬運伙，工人，警察等。

第一幕

第一場

巴土姆港口。炎熱的天氣。在通往大輪船搖擺不定的搭板上移動着沉重的搬運快的行列。其中有達既安拉，艾里修克，華西列夫。工頭在岸上匆匆忙忙走着，阿爾美尼亞的搬運快華爾唐在追趕着他。

爾：我們大家什麼都同意，任何條件我們都同意……三天沒有吃東西了……一切的條件我們都……

工頭：（好像剛剛看到他）你要幹嗎？

爾：三天沒有活幹了……一切條件我們都……

工頭：我這兒沒有你們的活幹……我這兒有格魯吉亞人在幹活。

爾：我們要的工錢少……我們同意任何條件……難道阿爾美尼亞人比格魯吉亞人差嗎？

工頭：差，你們找工做來得晚了，把工作錯過了，所以就差了。（大笑，下。）

爾：（追趕着他）但是我們要的工錢少。我們的活會幹得快些……我們……同意一切的條

伴……只要能活幹……（下。）

麥既艾拉與古特如上，兩人都喝了酒。古特如醉醺醺地唱着曲子，已經認不清道，就撞到查波身上，查波正匆匆忙忙地走着，提着一個包裹，拿着一瓶水。水洒了出來，查波驚叫了一聲。

查：噯呀！把水洒了！

古：（大笑）你要水幹嗎？美人兒！當上帝已經造了酒的時候誰還去喝水呢？

麥：道歉吧，走開點！

艾：查波，父親一會兒就來，我就去叫他。

麥：（威武地）你好哇，查波！

查：你好，麥既艾拉！

麥：（仔細地打量她）噯呀！噯呀！你瘦啦，查波……這樣消瘦……日子過得不好

嗎？查波！（指着搬運伙）不好！艾里修克又來搬運了嗎？

查：要掙錢呀，麥既艾拉……艾里修克回到羅特舍爾德工廠才三天，父親就生病了，艾

里修克白天在這兒幹活，晚上在工廠裏幹活……

麥：難道你就過這樣的生活嗎？查波，如果你願意……

查：（尖銳地）我倒想知道我的男人是用什麼錢來喝酒的？麥既艾拉！

麥：你說我嗎？查波！艾里修克如果少管點閒事的話，也許他還不至於是個窮光蛋！

查：恐怕這是你自己在多管閒事，麥既艾拉！

達既安拉上。

達：查波！

查：父親！父親！

達：（走近）你來得正是時候，女兒，正是時候……喉嚨都乾透了。

古：你聽着，達既安拉，把這下等飲料給倒了吧，你的瓶子是可以裝滿酒的呀！我請

客，我們一塊兒去吧，鄰居，我來付錢。

達：（從查波手中接過裝食物的包）謝謝你，古特如，我不能……

麥：道歉吧，走開點！

達：女兒，我今天回家要晚些，只要我能把活幹完，他們答應付給我一個盧布。

麥：你侮辱了我，查波，我是公爵。你說我多管閒事，但是我並不生氣，查波！

查：不相干，麥既艾拉。

麥：當一個人在愛的時候，生氣也是甜蜜的。

古：沒有酒的愛情是什麼東西？